Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby i wy bylibyście poddanymi takim i każdemu współdziałającemu i trudzącemu się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (proszę), abyście i wy podporządkowywali się takim,\* jak również każdemu, kto współpracuje i trudzi się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby i wy byliście podporządkowani\* takim i każdemu współpracującemu i trudzącemu się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby i wy bylibyście poddanymi takim i każdemu współdziałającemu i trudzącemu się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy też podporządkujcie się takim ludziom, jak zresztą każdemu, kto należy do grona współpracowników i ludzi wielkiego trudu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żebyście byli takim poddani i każdemu, kto pomaga i pracuje *z nami*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście i wy poddani byli takowym, i każdemu pomagającemu i pracującemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście i wy poddawali się takowym i każdemu pomagającemu i pracującemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żebyście takim zawsze byli posłuszni, podobnie jak każdemu, kto współpracuje i współtrudzi się z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proszę, abyście i wy się poddali takim ludziom i każdemu, kto współdziała i pracuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abyście także i wy oddali się im na służbę i każdemu, kto współdziała i pracuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | byli posłuszni jemu oraz tym, którzy pracują i trudzą się z wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyście i wy byli posłuszni takim i każdemu, kto pracuje wspólnie i trudzi się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podporządkujcie się zarówno im, jak też ich wszystkim gorliwym współpracownikom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podporządkujcie się takim ludziom oraz wszystkim, którzy uczestniczą w waszej pracy i trudzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ви підкоріться таким, - як і кожному, хто співслужить і трудиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byście takim i wy byli posłuszni, oraz każdemu, kto pomaga oraz się trudzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nalegam, abyście byli ulegli względem takich ludzi i każdego, kto się z nimi trudzi i mozoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obyście i wy wciąż byli poddani takim ludziom oraz każdemu, kto współpracuje i się trudzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słuchajcie zarówno ich samych, jak i innych współpracowników, którzy wiernie wśród was pracują. |

1. 1) <x>650 13:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 5:12</x>; <x>610 5:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus praesentis passivi (lub medii) w zdaniu zamiarowym. [↑](#footnote-ref-4)